



每週通訊 2025 年 10 月 5 日 常年期第二十七主日



## 聖荷西華人天主堂—粵語組 San Jose Chinese Catholic Mission - Cantonese Group

Saint Clare Parish - 941 Lexington Street, Santa Clara, CA 95050

網址：[www.sjccc-cantonese.org](http://www.sjccc-cantonese.org)

彌撒時間：星期日下午 1 時 30 分

† 教宗良十四世 †

### 要理教員伴隨我們一生的信仰之旅

〔梵蒂岡新聞網〕充裕、傷痕會抹殺一個人，“因為它使人失去自我，忘記身邊的人”。那些因他人的貪婪而死亡的近人，如今已擴展到飽受戰爭和受剝削的“整個民族”。然而，福音的宣講帶來一個必要的訊息：新生命。“耶穌的復活是使我們得救恩的真理，因此應去認識、去宣講，更要去愛慕”。這正是要理教員的使命：不僅傳授，還要播種，“讓希望在心中迴響，使之結出美好生命的果實”。

教宗良十四世 9 月 28 日主日在聖伯多祿廣場主持感恩祭，與 5 萬信眾一起慶祝要理教員禧年活動，在講道中強調了上述要點。禮儀中，教宗還授予 39 位平信徒要理教員的職務，他們來自 15 個國家。當天的福音記述了耶穌關於“無名的富翁”和拉匝祿的比喻（參閱：路十六 19-31），教宗的講道以此為切入點，指出這段福音展現出天主如何看待這個世界，一邊是“因飢餓而死的人”，另一邊是“在他面前大吃大喝的人”；一邊是“華麗的衣服”，另一邊是“任由狗舔舐的瘡痍”。

教宗解釋：“天主注視人的內心，透過祂的目光，我們認出了一個貧困者和一個冷漠者。拉匝祿在富人大門前被忘記，然而天主卻關懷他、記得他的名字。那個活在富足中的人卻沒有被提到名字，因為他失去了自我，忘卻了近人。他迷失於心中的思慮，滿是物質卻沒有愛。他的財富並沒有使他成為善人。”教宗強調：“在充裕富足的大門前，如今則是整個民族的貧困，他們飽受戰爭和剝削的蹂躪。”世紀更迭，卻一無改變，“多少個拉匝祿，死於那遺忘正義的貪婪、踐踏愛德的謀利，以及對貧者的痛苦視而不見的財富”。

儘管如此，福音卻告訴我們一個喜樂的結局：拉匝祿的痛苦和“富人的宴樂”都在天主的公義前終結。隨後，教宗由福音章節轉向禮儀：這次慶典活動正是反省要理教員職務的一次機會。教宗良引用方濟各教宗在慈悲禧年教育界活動中的話：“天主從一切災禍中拯救了世界，用祂的生命換取了我們的救恩”。每一個人的使命由此展開，“蒙召為眾人的福祉奉獻自己”。

教宗提醒，要理教員意即“以口授方式教導，使之產生迴響”，這就是說，要理教員是“使用言語的人”，這言語是以自己的生命來宣講的。信仰如同接力賽，從“先我們而信的人”傳下來，然後通過默觀、學習、靈修體驗，以及牧者的宣講，在整個教會中成長。

在這條道路上，《要理講授》成為“旅途的工具”：它讓人免於個人主義與紛爭，使每一位信徒成為教會使命的合作者。而要理教員則是“講授”，即在人內心留下一個標記。“當我們傳授信仰時，我們並不是在教訓人，而是將生命的話語植入心中，使之結出美好生命的果實”。

[節錄自 <https://www.vaticannews.va/zht/pope.html>]



#### 主任司鐸

Fr. Carlos Olivera

[fr.olivera@gmail.com](mailto:fr.olivera@gmail.com)

#### 執行委員會

##### 主席：

Andrew Lin

##### 秘書：

Peter Chan

##### 財務委員會：

Ida Chan

Andrew Mak

Daniel Leung

Canny Ho

##### 禮儀組：

George Lam

##### 服務組：

Thomas Tse

##### 康樂組：

Cynthia Chan

#### 聯絡我們

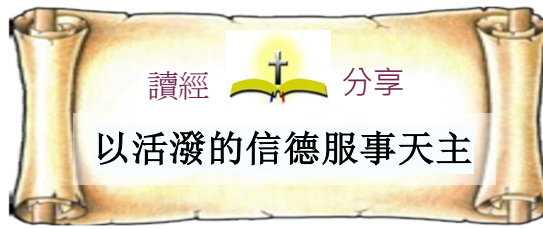
[sjccc.cantonese123@gmail.com](mailto:sjccc.cantonese123@gmail.com)

## 本週讀經

讀經一: 哈巴谷先知書 1:2-3;2:2-4

讀經二: 弟茂德後書 1:6-8,13-14

福音: 聖路加福音 17:5-10



## 本週彌撒聖詠

進堂詠: 上主庭院

奉獻詠: Center of My Life

領主詠: 耶穌聖體我堅信祢

禮成詠: Faith of Our Father



宗徒們向耶穌提出請求:「請增加我們的信德罷!」「主」的回答是一個聽起來相當弔詭的圖像性語言:「如果你們有信德像芥子那樣大,即使你們給這棵桑樹說:你連根拔出,移植到海中去!它也會服從你們的。」當時生活在猶太地區的人們都知道,野桑樹的樹根非常的深,而芥菜的種子非常的細小。表面上看起來,耶穌用這兩個極端對比的圖像教導宗徒,為了行一個奇蹟並不需要太大的信德;但是耶穌的言語含有一個更深刻的教導:信德的問題不在於「量」,而更在於「質」。

在耶穌的眼中,真正危急的並不是宗徒們信德不夠,而是他們的信仰並不是「生活的」。有信德的意思是人的整個存在進入了天國的領域,而對天主而言,一切都是可能的;此外,當天主的能力賦予一個人的時候,這個能力永遠是和一個使命緊密相連的,天主的能力絕非僅為個人的好處,而是為建立和服務團體。

接著耶穌講了一個比喻:「你們中間誰有僕人(也可譯為「奴隸」)耕田或放羊,從田地裏回來,即給他說:你快過來坐下吃飯罷?而不給他說:預備我吃飯,束上腰伺候我,等我吃喝完畢,以後你才吃喝?僕人做了吩咐的事,主人豈要向他道謝?你們也是這樣,做完了吩咐你們的事,仍然要說:『我們是無用的僕人,我們不過做了我們應做的事。』」

對耶穌當時的聽眾而言,比喻的意義相當淺顯易懂:天主給予人生命,並賦予生命的意義,人們如果按著天主的法律生活,完成天主交付的使命,也毫無任何理由自我誇耀,沒有權力要求任何獎賞。

對於路加的讀者而言,這個比喻具有教會性的意義:路加期待教會能負起責任,忠信熱忱地完成她的使命,但卻不可因此而期待任何特殊的獎勵或賞報。天主召叫人們參與祂的救援工程,但蒙召在教會內服務的人應該明白,天主原本不需要我們的參與,因此我們都是無用的僕人。

這個主日的福音經文是一些非常簡短的教導,卻含有高度呼籲性特質;今日的讀者應該小心,避免由這些教導推演出錯誤的結論。例如:期待自己的信仰能產生轟動的效果,或者輕視基督徒的使徒工作。路加運用所蒐集到的材料,針對他讀者團體的需要而編輯這些耶穌的教導。他的編輯成果使讀者們輕易看出,這些教導不只是對耶穌的門徒們有效,更是「主」對教會內一切成員的教導。這些挑戰性的語言要求所有基督徒,在個人的生活中以及和團體共同生活中,建立活潑的信德,並且謙遜地、不求回報地為信仰團體服務。[節錄自: <http://www.ccreadbible.info>]

## 下週讀經

讀經一: 列王紀下 5:14-17

讀經二: 弟茂德後書 2:8-13

福音: 聖路加福音 17:11-19

## 下週彌撒聖詠

進堂詠: Gather the People

奉獻詠: 奇妙救恩

領主詠: Give Thanks to the Lord

禮成詠: 我們全心感謝天主



# 【活出信仰】悔改不嫌晚，但務必儘快

文：Fr. Tommy Lane

現在正是悔改的時候；等到我們死了，悔改就已經很晚。這正是耶穌常年期第二十六主日(丙年)福音（路加福音 16:19-31）中那位富有人所痛苦領悟的教訓。我們現在的生活方式，對永恆有直接的影響。有些財富能延續到來世，有些財富只屬於此時此刻。

在比喻裡，富有人死後才發現自己只擁有「此時此刻」的財富；而他忽視的那位窮乞丐，卻擁有能延續至永恆的

財富。富有人由此明白，許多看似華麗、光鮮、只求「好形象」或意大利人所說的「bella figura」，其實並不是真實的。真正的實在，是天主在我們心裡所看見的——我們對天主與鄰居的愛。

我不禁想，富有人真的快樂嗎？他每日的盛宴是否只是一種逃避內心空虛的方式？或許他內心早已知道自己其實是貧

窮的——一無所有——而盛宴只是安慰的「吃喝」而已。當他死去的那一瞬間，一切變得痛苦而清晰。

窮乞丐是這個比喻中——更確切地說，是耶穌所有比喻中——唯一被耶穌賦予名字的人。這表示他是一位特別的人。聖經告訴我們，名字關乎身份與意義。拉匝祿的名字意為「天主已幫助」，因此顯示天主對他的特殊愛與照顧。拉匝祿死後，我們看到他與天主同在，心裡安寧。雖然他一生貧困、缺乏、被拒絕，卻在極度困苦中得到一點安慰：狗來舔他的傷口！無論境況多麼惡劣，天主總會賜下安慰，提醒我們祂的慈愛。

拉匝祿是那位即使一無所有，卻擁有真正財富的人。因為擁有真財富，他不會像富有人那樣用不成熟的方式逃避內心的空虛或疼痛；相反，他因心裡有天主而快樂，將在來世與天主同在。



在來世，富有人看到自己浪費了人生，便懇求天父讓他的五個兄弟也得到警戒，免得重蹈覆轍，因為現在就是悔改的時候，等到死亡就太遲了。可是，亞巴郎告訴他，已經有梅瑟與先知——換句話說，已經有《梅瑟五經》與《先知書》，即是聖經、天主之言。若不聽從梅瑟與先知的教導，就不會聽從從死裡復活之人的話。耶穌從死裡復活，向所有像富有人兄弟那樣活著的人證明：有更好的生活方式，且今生的選擇直接影響永恆。

在這個比喻裡，亞巴郎不會允許拉匝祿哪怕滴一滴水在富有人舌頭上，因為耶穌從死裡復活，並不是要讓人們在來世永遠受那種口渴的折磨。耶穌復活是為了讓我們為祂而活，因為祂自己也渴慕——渴慕每一個靈魂。當祂在十字架上說「我渴了」時，祂的渴慕不僅是生理的口渴，更是對全人類靈魂的渴求。拉匝祿在世上飢餓，富有人在來世的火焰中口渴，耶穌則同時渴求他們兩人，乃至渴求所有人。

每一次彌撒，我們都與復活的耶穌相遇。多數人並不富有，也不指望一生的薪水能使自己致富；然而，我們擁有真正的財富——天主之言與復活的耶穌。世界渴求這些財富，因為它對天主飢渴且口渴，儘管它未必意識到或願意承認。正如那位富有人，世界試圖以喧囂與分心來麻痺與天主的距離與內在的空虛。

正如富有人在來世請求把拉匝祿送到自己身旁，並再請求把拉匝祿送到他的兄弟們身旁，世界迫切需要你擁有的真財富——天主之言與復活的耶穌。今天的第二篇讀經（弟茂德前書 6:11-16）中，保祿提醒提弟茂德，他有責任向世界提供財富。正如保祿委任提弟茂德，你也將擁有可供世界急切需要的財富。你所擁有的財富提醒世人：耶穌渴慕每個靈魂，現在正是悔改的時候，因為等到死亡就已經很晚。

〔節錄自<https://www.oclarim.com.mo/zh/>〕

## 團體報告

1. 上主日有兩位教友在教堂內失去個人物品，造成不便之處，深感抱歉。  
務請教友小心保管個人財物，以免遺失。
2. 為慶祝中秋節，我們於 10/5（日）舉辦特別茶會。  
時間：彌撒後至下午 5 時  
地點：North Hall  
活動：品嚐月餅、唱卡拉 OK、猜燈謎.....  
費用：全免  
\*\*\*鼓勵教友帶同應節食品或水果與眾分享\*\*\*  
如欲協助是次活動，請與 Cynthia 聯絡。
3. 在聖荷西華人天主堂長大的 Edward Chow 鄒曉東即將被祝聖為過渡執事，即是司鐸祝聖前的最後一步。我們衷心地恭賀他的父母鄒世亮和楊彤芳，並邀請大家為 Edward 這一重要步驟做準備祈禱。SJCCM 計劃租一輛巴士，以便教友們參加。  
有關報名和交通的詳細資訊，請往 <https://sjccm.com/blog/2025/08/06/edward-chow-transitional-diaconate-ordination/> 或參閱海報。  
日期：2025 年 10 月 18 日（星期六）  
時間：8:30a.m. 巴士從 725 Washington Street 出發（請於 8:20a.m.前集合）  
10a.m. - 12p.m. 祝聖彌撒（主教座堂）  
12p.m. - 1p.m. 午餐招待會（主教座堂樓下）  
1:00p.m. 巴士從 Oakland Cathedral 回程  
地點：基督之光主教座堂 (Cathedral of Christ the Light, Oakland)
4. 10/19 常年期第二十九主日,我們邀請胡允信神父主持粵語彌撒。  
胡神父會於彌撒前（1p.m.）為教友聽告解，請教友把握機會領受修和聖事。
5. Most Rev. Andres C. Ligot, JCD, DD 將被祝聖為克羅埃領銜主教(Titular Bishop of Croae)及聖荷西教區輔理主教(Auxiliary Bishop of San José)。詳情如下：  
**隆重晚禱及信仰宣認與忠誠誓言** – 11/2（星期日），下午 6 時  
**隆重主教祝聖彌撒** – 11/3（星期一），下午 2 時  
有興趣參與的教友可於 10/20 前往 <https://www.dsj.org/event/bpligot-ordination/2025-11-02/> 索取門票，而未能出席者亦可到上述網址觀看直播。
6. 11/15（星期六）胡允信神父 (Fr Vincent Woo) 主持粵語避靜：  
“教友如何面對死亡及永生？” 由 9:30a.m. – 3p.m. 在 St. Clare 禮堂，  
報名及詳情留意稍後公佈。
7. 聖荷西華人天主堂（SJCCM）玫瑰經線上祈禱，每天晚上八時舉行。每月份的首星期日（10/5）和首星期二（10/7）將由粵語組負責領經，誠意邀請大家參加。  
有意參加者請登入 Zoom ID: 732 732 7732。





## 代禱閣



- 請為以下的弟兄姊妹的健康祈禱，祈求天主保佑他們早日康復。

- ◇ Patrick Tsim 詹志成
- ◇ 周錦榮、Deacon Danny Wong
- ◇ Cecilia Jung (Renata's Aunt)
- ◇ Marie Kwan 和家人
- ◇ Joseph Hellen (Tony Lau's in law)
- ◇ Maria Chan、Larry Chan
- ◇ Esperanza、Ethan Wong (Jenny Chiu 的姻親、孫兒)
- ◇ 黃克鏞神父、歐維禮神父的母親、Christopher Chikere (Fr. Angelbert的父親)
- ◇ 瑪利亞•郭嬌梅 (Simon Lam 林大哥的太太)、Amie (Jason Chan 的太太)
- ◇ 陳美齡 (Kenneth Chan 的母親)、李任芳 (Daniel Leung 的母親)
- ◇ Bill Lei (Bryan 的父親)、陳錫鴻及陳錫禧 (Winnie 的哥哥及弟弟)
- ◇ 黃必強、James Lim (Mary Lim 的弟弟、丈夫)
- ◇ Virginia Butt、Jenny Chiu、Susanne Jung、周瑞英、Mei Takada

\*\*\* 如需要家訪或為親友代禱，請聯絡 Winnie - [winniecheng922@gmail.com](mailto:winniecheng922@gmail.com) 510-304-8383 \*\*\*

10/19/2025 第二次奉獻

捐助機構：**World Mission Sunday**

目的：教宗庇護十一世於 1926 年為整個教會設立了主日宣教活動，並於 1927 年 10 月舉行了第一次全球性的主日 宣教收集活動，藉以喚醒世界各地的基督徒對福傳的 重視及希望他們履行福傳的責任。

\*支票請寫給 SJCCC Cantonese Group，並註明捐助給機構 **World Mission Sunday**。



## 捐獻須知

我們團體很需要大家支持，您們的熱心捐助，能使我們繼續履行福傳的使命及應付日常營運開支。

**郵寄支票：**

支票及信封面請寫給 “SJCCC Cantonese Group”

郵寄到 725 Washington Street, Santa Clara, CA 95050。

**現金或支票：**

直接存入團體在 Wells Fargo Bank 的支票戶口。

- 戶口名稱 – SJCCC Cantonese Group
- 支票戶口賬號 – 117670653

**有盈利的股票或基金直接捐贈給教會：**

Stock Transfer - Diocese of San Jose - <https://www.dsj.org/ways-to-give/stock-transfers/>

請在 “This stock gift is for the benefit of” 填下 “SJCCC - Cantonese Group”，並在 “Pledge Payment” 一欄中選擇 “NO”。

**此外，我們也會接受以下的捐獻：**

- 退休戶口 Traditional IRA 的 Qualified Charitable Distribution
- 公司捐獻配對基金
- Donor advised fund, charitable lead / remainder trust 等的捐獻
- 個人、退休戶口、公司退休金戶口、人壽保險、年金等受益人的捐獻

郵寄、入賬或捐獻後，請選擇以下方式通知 Ida Chan。

- 電郵 - [sjccm.c.fc@gmail.com](mailto:sjccm.c.fc@gmail.com)
- WhatsApp 或 Signal - 408-391-1698

\*\*\*\*\* 感謝您的支持！主祐大家！ \*\*\*\*\*

# 聖荷西華人天主堂四十一週年慶祈禱文

歐神父邀請教友繼續為我們的團體同聲祈禱。

我們的天父，四十一年前的基督普世君王節，祢號召聖荷西華人天主教友們，建立一個充滿愛和使徒精神的團體。

這些年來，我們回應了祢的召喚，奉獻了時間、才能和財富，來建立並發展出有中華文化傳承的信仰團體。

當我們歡聚一堂慶祝這四十一週年紀念日時，我們祈求力量和勇氣，繼續致力於祢託付給我們的使命。

願我們同心協力成為福音的光輝，啟發更多的弟兄姐妹認識並跟隨耶穌基督。

中華聖母，我們慈愛的母親，請為我們懇求代禱，使我們充滿聖神的德能，成為耶穌在世上的忠實門徒。

聖若瑟，請為我們祈禱！

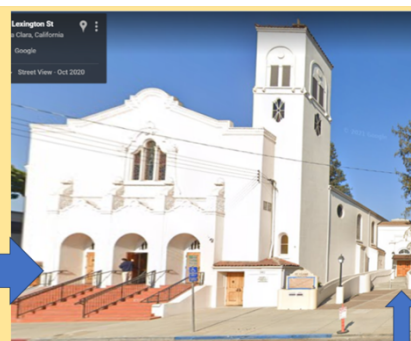
中華殉道聖人們，請為我們祈禱！

阿們！

## 特別報告

由本主日起直至另行通知，教友請利用側門進出教堂。  
不便之處，敬請見諒。

By request of Msgr. Cilia,  
please do not use the  
Church front doors.



Please use the side door